



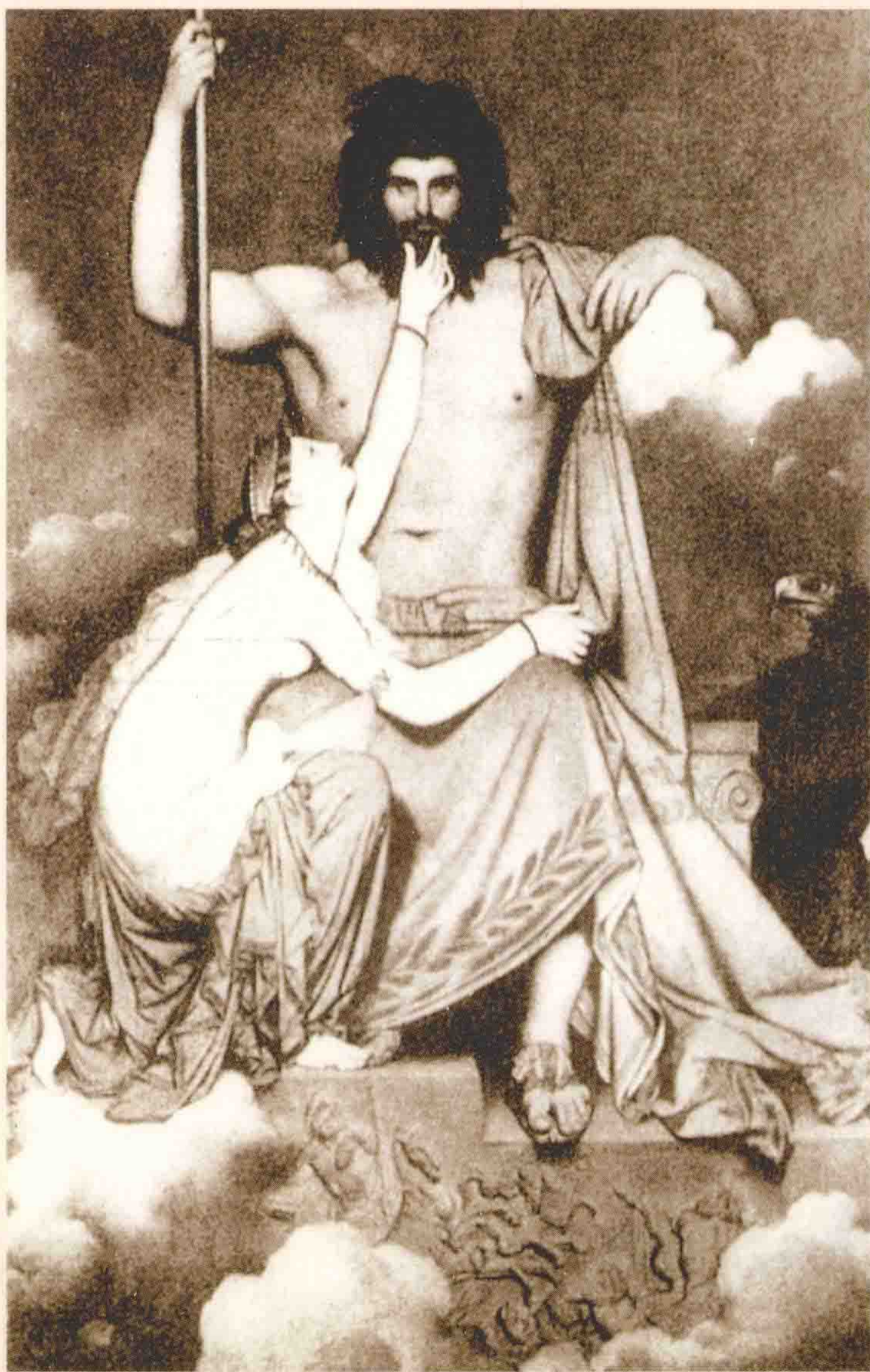
名著名译

# 荷马史诗·伊利亚特

〔古希腊〕荷马 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社



名著名译



插图本

# 荷马史诗·伊利亚特

〔古希腊〕荷马 著

罗念生 王焕生 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Ὅμηρος  
Ἰλιάς

据勒伯古典丛书 (The Loeb Classical Library)

荷马《伊利亚特》1971 - 76 年版古希腊文译出。

图书在版编目(CIP)数据

荷马史诗·伊利亚特/(古希腊)荷马著;罗念生,王焕生译.  
-北京:人民文学出版社,2005.5 重印

(名著名译插图本)

ISBN 7-02-003885-9

I. 荷… II. ①伊…②罗…③王… III. 史诗-古希腊  
IV. I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 048124 号

责任编辑: 胡真才

装帧设计: 何 婷

责任印制: 李 博

荷马史诗·伊利亚特

He Ma Shi Shi·Yi Li Ya Te

[古希腊] 荷马 著

罗念生 王焕生 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 500 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 19.5 插页 2

1994 年 11 月北京第 1 版 2005 年 5 月第 6 次印刷

印数 25001 - 30000

ISBN 7-02-003885-9/I·2945

定价 22.00 元

## 出版说明

上世纪九十年代,我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”,该文库由 200 种图书组成,比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要,我们本着“优中选精”的原则,从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著,这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译,以优美流畅的译文再现了原著的风格,并配以精美的插图,称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2003 年 1 月

## 前 言

古希腊人为后代传下两部光辉的史诗：《伊利亚特》和《奥德赛》，一直被视为人类古代文明的奇葩。这两部史诗相传为古希腊盲歌手荷马所作，因而统称“荷马史诗”。

荷马史诗被古希腊人视为民族的骄傲，但关于荷马的生平他们却未给我们传下任何确凿的史料。古代曾传下多篇荷马传记，但内容互相矛盾，可信性不大。关于荷马的生活时期，古代作家的推测由公元前十二世纪至公元前七世纪不等。根据现有史料，古希腊作家中最早提到荷马的是公元前七世纪的哀歌诗人卡利诺斯，并且是把荷马作为一位闻名的诗人提到的。关于荷马的籍贯，古代传下来两行诗，第一行称有七座城市争说是荷马的故乡，第二行列举七座城市的名字，由于抄本异文，一共出现了十几个城市的名字，包括巴尔干半岛上的雅典、阿尔戈斯等城市和爱琴海中的一些岛屿。自十七世纪末起，随着对民间创作研究的深入，荷马史诗作为古代口传诗歌作品，受到人们广泛的关注，人们就史诗的形成过程和历史上是否确有荷马其人等问题，展开了激烈的争论，提出了各种设想和猜测，不过大部分人仍然坚持传统的看法，即荷马确有其人，两部史诗是他的作品。直到今天，围绕着荷马和荷马史诗，仍然存在许多争议，不过一般的看法是：荷马是一个历史人物，约生活在公元前九至八世纪，根据史诗的内容和语言特点，他可能是小亚细亚西部的伊奥尼亚人，最后可能死在爱琴海中的伊奥斯岛。公元前九至八世纪是古希腊口传文学流行的时代，游吟诗人辈出，荷马显然是其中一位技艺超群的佼佼者。

《伊利亚特》叙述的是古希腊人与特洛亚人之间的一场战争。特洛亚人居住在小亚细亚西北隅，神话传说把这场战争的原因归结于神明之间的争执，争执又涉及于凡人。据说主神宙斯从普罗米修斯

那里得知,他若同女神忒提斯结婚,生下的孩子将会推翻他的统治。宙斯为了保住自己的地位,决定把忒提斯下嫁凡人。在忒提斯与米尔弥冬人首领佩琉斯举行婚礼时,争吵女神因未受邀请而行报复。她向席间扔下一个写有“给最美的女神”的金苹果,引起天后赫拉、智慧女神雅典娜、爱与美女神阿佛罗狄忒的争吵。宙斯让三位女神去找特洛亚王子帕里斯裁判。帕里斯因出生时有异兆,被父王普里阿摩斯抛弃伊达山中,长大后在山中放牧。三位女神分别许给帕里斯权力、武功、美女,帕里斯把美誉判给了阿佛罗狄忒。帕里斯一次去希腊作客,在阿佛罗狄忒的帮助下,把斯巴达王墨涅拉奥斯的妻子、世间最美的女子海伦拐回特洛亚。希腊人对特洛亚人和平交涉不成,于是以墨涅拉奥斯的兄长、迈锡尼王阿伽门农为统帅,组成联军,包括忒提斯和佩琉斯的儿子阿基琉斯等著名希腊英雄,进军特洛亚,从而开始了特洛亚战争。

多少世纪以来,娓娓动听的故事令人陶醉,人们一直把这场大战当作神话传说看待。直到上个世纪中期以后,德国人施里曼和英国考古学家伊文斯才以其惊人的探索精神,揭开了历史的真实面貌。对土耳其境内希萨里克山丘的发掘找到了被普遍公认是早已从地面上消失、被世人遗忘的特洛亚遗址,对希腊本土的迈锡尼、提任斯、皮洛斯等城市和地中海中的克里特岛的发掘找到了在这之前几乎荡然无存、在地下埋没了数千年的克里特—迈锡尼文明。克里特文明的繁荣时期约在公元前十五至十四世纪,迈锡尼文明的繁荣时期约在公元前十三至十二世纪,特洛亚战争就是属于迈锡尼文明时期、史诗中称之为阿开奥斯人的古希腊人发动的,时间约在公元前十二世纪初。特洛亚城地处欧亚海陆交通要冲,繁荣富庶,曾屡遭毁灭,希腊人远征特洛亚的真正原因显然是为了获取财富和奴隶。根据有关史料,这样的战争在当时的东地中海周边地区显然经常发生,特洛亚战争是其中规模较大的一次。特洛亚战争结束后,迈锡尼文明很快被由北南迁、处于较低发展阶段的另一支希腊部落多里斯人所排挤。关于特洛亚战争的传说却世代相传,成为希腊民族发展过程中可歌可泣的一页,再经过艺人们的丰富想象和艺术加工,形成人神交混、优美动人的史诗。当时除了描写战争过程的《伊利亚特》和描写希腊



英雄奥德修斯返国的《奥德赛》之外,还出现过描写战争的开始、战争进行过程中的其他事件、战争的结束和其他希腊英雄返国的多种史诗,但这些史诗后来均失传了。

《伊利亚特》全诗一万五千六百九十三行,现今传世的二十四卷本是公元前三世纪亚历山大城学者根据古代抄本考订、划分留传下来的。从特洛伊战争到史诗的最后形成,经历了一个数百年的民间口头创作、流传过程。在这一过程中,口传者们一方面力求仿古、复古,使所叙事物保持历史的本来面貌,另一方面又难免发生记忆的模糊和时代的影响,从而使史诗在内容方面成为一个多因素的复杂的混合体。总的说来,《伊利亚特》中对物质文明的描写,如对战斗场面、战争武器、日常用具等的描写,基本反映了迈锡尼文明时代的社会真实,这一点为考古发掘到的实物史料所证实,但在对社会关系和风俗等的描写方面,则较多地吸收了后来的因素。一般认为,迈锡尼文明已进入早期奴隶制社会,而多里斯人则仍处于原始公社制阶段。史诗中既肯定了奴隶制的存在,又强调了氏族制的活力。《伊利亚特》的情节结构在古代即受到好评。亚里士多德在《诗学》中谈到史诗情节的整一性时强调指出,史诗情节也应该像悲剧一样,围绕着一个整一的行动展开,做到有头、有身、有尾,从而给人以艺术欣赏的美感。从这一点出发,他援引荷马史诗为例,称荷马具有天赋才能,高人一等。《伊利亚特》虽然叙述特洛伊战争,但诗人并没有像历史叙述那样叙述它的全过程及其多方面,而是撷取其中的一段进行叙述,集中叙述了发生在战争进行到第十年时约五十天里所发生的事件。对于此前发生的事件,诗人把它们作为尽人皆知的事件在适当的地方加以补叙或略加提及,对于此后的事件,诗人也只择其重要者,在适当的地方略作预言式的或回顾式的交代。对于发生在约五十天里的事情,诗人又使它始终围绕一个人——阿基琉斯,围绕一个事件——阿基琉斯的愤怒展开,叙述了愤怒的起因、愤怒的后果和愤怒的消解,把其他有关事件统统作为穿插,从而做到情节的整一性。《伊利亚特》的这种精心的题材裁剪和结构安排,表明当时的史诗叙事艺术已经达到很高的水平。

《伊利亚特》塑造了一系列栩栩如生的人物形象,其中不仅主要

人物形象鲜明,各具个性,而且许多次要人物也都给人深刻印象。按照当时的宗教观念,神明决定人间的事情,命运决定一切,但诗人在塑造人物时更称赞的是人的主动进取精神。《伊利亚特》歌颂氏族英雄,歌颂氏族英雄的美德,但他们并非完美无缺。诗人不仅赋予他笔下的人物高大的形象和正面的特点,同时也指出他们的弱点,这些弱点成为他们个人悲剧的根源,使全诗贯穿着一种悲剧气氛。诗人刻画人物主要通过人物的语言(独白或对白)、行动和环境衬托,不注重白描。这方面最鲜明的例子是对海伦的描写。海伦上城观战,第一次出现时,诗人对这位盖世美人的外貌未做任何直接描写,而是通过特洛亚长老们见到海伦后赞叹不已,让读者自己去体会。《伊利亚特》中的人物性格基本是定型的,诗人很少进行心理描写,当人物心理发生矛盾时,往往让神明出面解决。这些显然是当时的诗歌的普遍特点。《伊利亚特》叙事风格明快,语言朴实流畅。

对荷马史诗的研究始于古代,一直延续到现在。古罗马时期,《奥德赛》曾被译成拉丁文(可能不是全部)。欧洲文艺复兴以后,荷马史诗被译成各种欧洲文字,后来又传出欧洲,被译成其他文字。我国对荷马史诗的研究基本始于本世纪二十年代。一是以史和评的形式介绍荷马及其史诗,如茅盾、郑振铎、戈宝权等对荷马的评介和王希和的百科小丛书《荷马》(1924)等;二是主要根据英文材料译述史诗故事,如高歌的《伊里亚特》(1929)、谢六逸的《伊利亚特的故事》(1929)等;三是译介原著,如徐迟的《依利阿德选译》,译者用五音步无韵新诗体从七种英译本中选译了十五段八百余行,一九四三年由重庆美学出版社出版。一九五八年人民文学出版社推出傅东华根据里恩的英译本用散文翻译的《伊利亚特》全译本,功不可没。现在奉献给读者的这个译本直接自古希腊文译出。翻译始自我国著名古希腊文学专家罗念生先生。先生一生翻译过数十种数百万字古希腊著作,晚年定下宏愿,用六音步新诗体(原诗用的是六音步长短格)从古希腊文原文翻译全诗。老人当时已年逾八旬,且身体不佳,但决心已定,矢志不移,至一九八九年十月相继译出第二十四卷和第一至九卷。此后,第十卷的翻译是在同绝症的痛苦折磨的顽强斗争中断断续续地坚持进行的,但只译至第四百七十五行未及整理,于一九九〇



年四月十日被病魔夺去了生命。先生弥留之际嘱我译完全诗,现在终于完成,实现了先生的宿愿,也了却了我的一个心愿,同时也算为荷马史诗的研究和介绍尽了一点心力。史诗名采用在我国流传历史较久、流行较广的译法《伊利亚特》,这是史诗原名的音译,其意思是“伊利昂之歌”(伊利昂是特洛亚的别称)。每卷的标题为译者所拟。我们这次翻译是一次尝试,诚恳求教于广大行家、读者。翻译过程中得到许多同行、好友的帮助、指导,其中特别是罗先生生前好友周健强女士对本书的译稿尤为关切,费了不少心,特在此一并深表谢忱。

王 焕 生

一九九三年七月 北京

一九九六年七月 修订

## 目 次

第一卷	阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨 .....	1
第二卷	阿伽门农召开全营大会试探军心 .....	26
第三卷	阿勒珊德罗斯同墨涅拉奥斯决斗 .....	59
第四卷	潘达罗斯射伤墨涅拉奥斯战事重起 .....	77
第五卷	狄奥墨得斯立功刺伤美神和战神 .....	97
第六卷	赫克托尔和妻子安德罗马克告别 .....	131
第七卷	埃阿斯同赫克托尔决斗胜负难分 .....	150
第八卷	特洛亚人勇猛反攻阿开奥斯人 .....	168
第九卷	阿伽门农向阿基琉斯求和遭拒绝 .....	189
第十卷	奥德修斯和狄奥墨得斯夜探敌营 .....	215
第十一卷	两军激战引起阿基琉斯注意 .....	236
第十二卷	特洛亚人冲击阿开奥斯人的壁垒 .....	268
第十三卷	船舶前阿开奥斯人抵敌艰苦奋战 .....	285
第十四卷	宙斯受骗陷入赫拉的爱情罗网 .....	315
第十五卷	赫克托尔突破抵抗放火烧船 .....	335
第十六卷	帕特罗克洛斯代友出战阵亡 .....	363
第十七卷	两军鏖战争夺帕特罗克洛斯的遗体 .....	394
第十八卷	赫菲斯托斯为阿基琉斯制造铠甲 .....	421
第十九卷	阿基琉斯与阿伽门农和解释怨 .....	443
第二十卷	奥林波斯众神出战各助一方 .....	458
第二十一卷	阿基琉斯力战克珊托斯河神 .....	477
第二十二卷	赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱 .....	500
第二十三卷	为帕特罗克洛斯举行葬礼和竞技 .....	519
第二十四卷	普里阿摩斯赎取赫克托尔的遗体 .....	552



专名索引 .....	583
古希腊、小亚细亚和特洛亚简图 .....	615

## 第一卷

——阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨

女神<sup>①</sup> 啊,请歌唱佩琉斯之子阿基琉斯的  
致命的忿怒,那一怒给阿开奥斯人<sup>②</sup> 带来  
无数的苦难,把战士的许多健壮英魂  
送往冥府,使他们的尸体成为野狗  
和各种飞禽的肉食,从阿特柔斯之子、  
人民的国王<sup>④</sup> 同神样的阿基琉斯最初在争吵中  
分离时开始吧,就这样实现了宙斯的意愿。<sup>⑤</sup>

5<sup>③</sup>

是哪位天神使他们两人争吵起来?  
是勒托和宙斯的儿子<sup>⑥</sup>,他对国王生气,  
使军中发生凶恶的瘟疫,将士死亡,  
只因为阿伽门农侮辱了他的祭司克律塞斯<sup>⑦</sup>,  
这人来到阿开奥斯人的快船前请求释放

10

---

① 指文艺女神缪斯。

② 阿开奥斯人是古代希腊人部落,来自北方,主要居住在伯罗奔尼撒半岛北部,该地区称阿开亚。诗中泛指希腊人。

③ 页边数字为诗行序数。译诗与原诗相同。

④ 指希腊联军统帅阿伽门农。

⑤ 以上三行或解作:

和飞禽的肉食,宙斯的意志就这样实现了,

请你从阿特柔斯之子、人民的国王

同神样的阿基琉斯最初争吵中分离时开始吧。

⑥ 指阿波罗。

⑦ 特洛亚地区克律塞城的阿波罗祭司。



他的女儿，随身带来无数的赎礼，  
手中的金杖举着远射神阿波罗的花冠，  
向全体阿开奥斯人，特别向阿特柔斯的  
两个儿子<sup>①</sup>、士兵的统帅祈求，这样说： 15  
“阿特柔斯的儿子们，戴胫甲的阿开奥斯将士，  
愿居住奥林波斯山的天神们<sup>②</sup> 允许你们  
毁灭普里阿摩斯的都城<sup>③</sup>，平安回家，  
只请你们出于对宙斯的远射的儿子 20  
阿波罗的敬畏，接受赎礼，释放爱女。”

所有阿开奥斯人都发出同意的呼声，  
表示尊敬祭司，接受丰厚的赎礼；  
阿特柔斯之子阿伽门农心里不喜欢，  
他气势汹汹地斥退祭司，严厉警告说： 25  
“老汉，别让我在空心船旁边发现你，  
不管你是现在逗留还是以后再回来，  
免得你的拐杖和天神的神圣花冠  
保护不了你。你的女儿我不释放，  
她将远离祖国，在我家、在阿尔戈斯<sup>④</sup> 30  
绕着织布机走动，为我铺床叠被，  
直到衰老。你走吧，别气我，好平安回去。”

他这样说，老人害怕，听从他的话。  
老人默默地沿呼啸的大海的岸边走去，  
他走了很远，便向美发的勒托的儿子、 35  
阿波罗祈祷，嘴里念念有词，这样说：

---

① 指阿伽门农和墨涅拉奥斯兄弟。

② 指以宙斯为首的希腊众神。希腊东北部高山奥林波斯是他们的常居地。

③ 指特洛亚城。

④ 阿尔戈斯地区(或称阿尔戈利斯)在伯罗奔尼撒半岛东部，归阿伽门农管辖，后建阿尔戈斯城。

“银弓之神，克律塞和神圣的基拉的保卫者，  
统治着特涅多斯，灭鼠神，请听我祈祷，  
如果我曾经盖庙顶，讨得你的欢心，  
或是为你焚烧牛羊的肥美大腿，  
请听我祈祷，使我的愿望成为现实，  
让达那奥斯人<sup>①</sup> 在你的箭下偿还我的眼泪。”

他这样向神祈祷，福波斯·阿波罗听见了，  
他心里发怒，从奥林波斯岭上下降，  
他的肩上挂着弯弓和盖着的箭袋。  
神明气愤地走着，肩头的箭矢琅琅响，  
天神的降临有如黑夜盖覆大地。  
他随即坐在远离船舶的地方射箭，  
银弓发出令人心惊胆颤的弦声。  
他首先射向骡子和那些健跑的狗群，  
然后把利箭对准人群不断放射。  
焚化尸首的柴薪烧了一层又一层。

天神一连九天把箭矢射向军队，  
第十天阿基琉斯召集将士开会，  
白臂女神赫拉让他萌生念头，  
她关心他们，看见达那奥斯人死亡。  
在将士会合集中后，捷足的阿基琉斯  
在他们中间站起来发言，他这样说：  
“阿特柔斯的儿子，如果战争和瘟疫  
将毁灭阿开奥斯人，我们想逃避死亡，  
我认为我们只有撤退，开船返航。  
让我们询问先知或祭司或圆梦的人，  
——梦是宙斯送来的，他可能告诉我们，

---

<sup>①</sup> “达那奥斯人”原意指达那奥斯的后代，诗中泛指希腊人。



福波斯·阿波罗为什么发怒,他是在谴责  
我们疏忽了向他许愿或举行百姓祭? 65  
但愿他接受绵羊或纯色的山羊的香气,  
有心为我们阻挡这一场凶恶的瘟疫。”

他说完坐下,特斯托尔之子卡尔卡斯,  
一位最高明的鸟卜师,在人丛中站立起来,  
他知道当前、将来和过去的一切事情, 70  
曾经凭福波斯·阿波罗传授他的预言术,  
引导阿开奥斯人的舰队航行到伊利昂<sup>①</sup>。  
他满怀好意来参加会议,对将士们这样说:  
“阿基琉斯,宙斯所宠爱的,你要我说出  
远射神阿波罗王为什么对我们发怒。 75  
我可以解释,但请你注意,对我发誓,  
应允敢于用言语和强健的臂膀保护我,  
因为我预感我会惹得一个人发怒,  
他有力地统治着阿尔戈斯人,全体归附。  
国王对地位低下的人发怒更有力量, 80  
他虽然暂时把郁积的怒气压抑消化,  
却还会怀恨,直到仇恨在胸中消失。  
因此你要用心,保障我的安全。”

捷足的阿基琉斯回答鸟卜师,这样说:  
“你放大胆量,把你知道的预言讲出来, 85  
我凭阿波罗起誓,他是宙斯所喜爱的,  
卡尔卡斯,你总是向他祈祷,对我们  
发出神示,只要我还活着,看得见阳光,  
没有哪个达那奥斯人会在空心船旁  
对你下重手,即使阿伽门农也不会, 90

---

<sup>①</sup> 特洛亚的别称。

尽管他宣称是阿开奥斯人中最高的君主。”

这时无可指责的先知放胆地说：  
“天神并不是谴责我们疏忽了许愿  
或是百姓祭，而是因为阿伽门农  
不敬重他的祭司，收取赎礼放爱女， 95  
远射的天神还会给我们降下这苦难，  
不会为达那奥斯人驱除这致命的瘟疫，  
直到我们把明眸的女子还给她父亲，  
不收钱，不受礼，把百姓祭品送往克律塞，  
我们才劝得动这位天神，求得他息怒。” 100

他这样说，随即坐下；有个战士，  
阿特柔斯的儿子，权力广泛的阿伽门农  
烦恼地站起来，阴暗的心里充满忿怒，  
眼睛像发亮的火焰，凶狠地对卡尔卡斯说：  
“你这个报凶事的预言人从来没有对我 105  
报过好事，你心里喜欢预言坏事，  
好话你没有讲过，没有使它实现。  
现在你在达那奥斯人中间预言，  
说什么远射的天神给我们制造苦难，  
全是因为我不愿接受他的祭司 110  
克律塞斯为赎回女儿而赠送的好礼物；  
是我很想把她留在自己家里。  
因为我喜欢她胜于我的合法的妻子  
克吕泰墨涅斯特拉，就形体、身材、智慧、  
手工而论，她并不比她差到哪里。 115  
我还是愿意把她交出去，那样好得多，  
但愿将士安全，胜于遭受毁灭。  
你们要立刻为我准备一份礼物，  
免得我缺少这种荣誉，那就很不妥，

因为你们都看见我的礼物就要失去。”

120

那捷足的战士、神样的阿基琉斯回答说：  
“阿特柔斯的最尊荣的儿子、最贪婪的人，  
心高志大的阿开奥斯人怎能给你礼物？  
我们不知道还存有什么共有的财产，  
从敌方城市夺获的东西已分配出去，  
这些战利品又不宜从将士那里回取。  
你按照天神的意思把这个女子释放，  
要是宙斯让我们劫掠那城高墙厚的  
特洛亚，我们会给你三倍四倍的补偿。”

125

阿伽门农主上回答阿基琉斯说：  
“神样的阿基琉斯，尽管你非常勇敢，  
你可不能这样施展心机欺骗我。  
你是想保持礼物，劝我归还女子，  
使我默默失去空等待？心高志大的  
阿开奥斯人若是把一份合我的心意、  
价值相等的荣誉礼物给我作补偿——  
他们若是不给，我就要亲自前去  
夺取你的或埃阿斯的或奥德修斯的  
荣誉礼物，去到谁那里谁就会生气。  
但是这些事情留到以后再考虑；  
现在让我们把一艘黑色的船只拖下海，  
迅速召集桨手，把百牲祭品牵上船，  
再把克律塞斯的美貌的女儿送上船，  
派一个顾问担任队长，派伊多墨纽斯，  
或是埃阿斯或是神样的奥德修斯，  
或是你，佩琉斯的儿子，将士中最可畏的人，  
前去献祭，祈求远射的天神息怒。”

130

135

140

145